

имеет перспективы исследования при сравнении словарей-справочников личных имён, изданных в разных странах, учитывая то, что год издания в той или иной стране, как мы убедились, не имеет решающего значения для реализации целей, намеченных авторами словарей-справочников личных имён.

#### Библиография

1. Ferey M. Le petit Larousse des prénoms. P.: Editions Larousse, 2008.
2. Петровский Н.А. Словарь русских личных имён. М.: Русский язык, 1984.
3. Рыбакин А.И. Словарь английских личных имён. М.: Советская энциклопедия, 1973.
4. Справочник личных имён народов РСФСР/под ред. А.В. Суперанской, Ю.М. Гусева. М.: Русский язык, 1979.
5. Суперанская А.В. Словарь русских личных имён. – М.: ООО «Фирма «Издательство АСТ», 1998.
6. Суперанская А.В. Современный словарь личных имён: Сравнение. Происхождение. Написание. / А.В. Суперанская. – М.: Айрис-пресс, 2005.

Пляукшта Ю.Н.  
МГУ, г. Москва, Россия

#### **Место речевого этикета и основ этнопсихологии в обучении иностранному языку студентов неязыковых факультетов и вузов.**

Речевой этикет представляет собой систему коммуникативных стереотипов, устойчивых речевых конструкций, с помощью которых общающиеся устанавливают контакт, поддерживают его или прекращают. Особую роль в процессе общения играет правильное распознавание интерактивных ролей и соблюдение речевого этикета как в официальной, так и в неофициальной речи. Знание этикета помогает наладить необходимый контакт между людьми и обезопасить от провала в общении.

В силу психологических и национальных особенностей люди могут воспринимать речевые клише в прямом переводе как неуместные или даже оскорбительные. Так, переводчик с солидным стажем Линн Вильсон приводит пример, как русская женщина в США, желавшая предостеречь от простуды ребенка своего мужа-американца от первого брака, буквально переводила русские фразы, что в итоге было воспринято как категоричный грубый приказ (вместо *I*

*don't think you should drink soda with ice* звучало *It is not allowed to drink soda with ice*). Таких примеров множество, но ошибок можно избежать, если уделить время на занятиях изучению основ речевого этикета и пониманию национального характера людей, на чьем языке обучающиеся будут общаться.

Сперва необходимо определиться с вертикалью «нижестоящий-вышестоящий» и горизонталью «равный-свой-чужой». Ярким примером может служить вертикаль в японском языке: в рамках определения внутрисемейного статуса важным является даже такой момент, кто, кому является старшим или младшим братом, а на рабочих местах употребляется разное обращение к опытным и молодым сотрудникам компании. Кроме того, важным является гендерное речевое деление: существуют так называемые «мужской» и «женский» языки, то есть речевые клише, которые употребляются только мужчинами или женщинами и, соответственно, крайне неуместно и комично звучат их уст другого пола.

Такие же вежливые формы речи, пусть и в меньшей мере, существуют в других языках и культурах. Например, если употребить фразу «Не соблаговолите ли Вы передать мне соль» за столом в компании молодых людей, ее воспримут как издевательство. И наоборот, фамильярное обращение к пожилому человеку, который является к тому же и начальником говорящего, может лишить человека рабочего места. Следовательно, необходимым условием изучения основ речевого этикета является понимание социально-культурных различий. Одни речевые обороты уместны, например, среди молодежи, другие необходимо употреблять в формальной обстановке, в деловом письме или по отношению к старшим.

Особенно важно подчеркивать это на занятиях со студентами, которые пытаются изучать иностранный язык самостоятельно на материалах различных субкультур, песен и фильмов, а также активно общаются с носителями языка, которые не исправляют ошибки своих друзей. Таким студентам крайне сложно объяснить, что те речевые формы, которые закрепились в речи, зачастую являются ошибочными, грубоватыми и просто смешными. Ответом на парирование «Меня же отлично понимают!» может стать пример, как от услуг одного непрофессионального переводчика на парусной регате в Великобритании отказались на том основании, что его речь, сформированная в черных кварталах Нью-Йорка, резала слух и даже оскорбляла английских представителей регаты.

Важную роль играет и личный пример преподавателя и его владение речевым этикетом языка, который он преподает. Мода на общение с любым носителем языка зачастую приводит к побочным результатам: учащиеся начинают продуцировать в речи неуместные обороты и слова. Эта проблема

остро стоит в некоторых языковых школах, которые приглашают на работу носителей языка без соответствующего педагогического и лингвистического образования. Отсутствие методики преподавания и практики исправления ошибок в речи, зачастую присущие урокам носителей языка, имеют свои плюсы, так как позволяют учащимся преодолеть языковые барьеры, но отучают от системного подхода к изучению иностранного языка и необходимости вдумчиво и тщательно работать с ним. Другой стороной проблемы может быть плохо сформированная база грамматики, когда учащийся пользуется набором слов, делая кальку с родного языка и не получает коррекции. В любом случае, выбирая преподавателя-иностранца необходимо поинтересоваться его лингвистическим образованием и методической базой.

Употребление речевого этикета, как уже подчеркивалось, тесно связано с национальным характером, традициями, обычаями данной страны и народа. Широко известен факт, что английская речь в США менее формальна, чем на родине языка в Англии. С другой стороны, некоторые формы слов, употребляющиеся в США, звучат устаревшими в Великобритании, в силу того, что они остались неизменными со времени первых поселенцев в Новом Свете в XVII веке. Например, архаизмом для англичанина будет слово *fall* в значении «осень», употребляемое вместо франко-нормандского *autumn*. Также существенным является то, что в языках, которые употребляются в разных странах, значения слов могут не совпадать вовсе, что приводит к искажению значения речи. Так, слово *faculty* в Англии употребляется в значении «факультет», а в Америке «профессорско-преподавательский состав».

Национальный характер и его отражение в речи и межличностных контактах является существенным фактором для успешного общения людей. Употребление простого слова ОК обесценивается в устах иностранцев, которые пользуются им на каждом шагу. Русские люди считают, что это слово используют только для одобрения и согласия, в то время, как оно может звучать и как знак вежливой формы (*Is it OK with you if Tom joins us?*). Другим ярким примером может служить слово *friend*. Для русского человека друг – это родная душа, которая придет на помощь и поймет даже тогда, когда ты не прав. Для англоязычных людей *friend* – это приятель (которых могут быть десятки) и с которым приятно пить кофе, а не изливать душу в тяжелую минуту жизни. Такого друга легко приобрести и не жалко потерять, в то время как русский человек всегда подчеркнет, что «друзей у него немного и он ими дорожит».

С другой стороны, необходимо помнить о том, что мышление у русских отличается подчеркнутым негативизмом и страдальчеством. Классический ответ на вопрос «Ну как ты? Как дела?» - «Да ничего, нормально» не настраивает собеседника на оптимистический лад беседы, а дает повод «пострадать» вместе с собеседником, посетовать и посочувствовать. Американское *positive thinking*

(«позитивное мышление») воспринимается русскими людьми как неискренность, поверхностность в общении. Но американскому другу не понять, как можно рассказывать людям о своих бедах, неудачах или дурном настроении, ведь это может быть воспринято как личная слабость и провал. Быть угрюмым на работе у американцев – это все равно, что быть грязно одетым и дурно пахнуть.

В Великобритании также огромное внимание уделяется воспитанию духа самостоятельности, воли и выдержки, и, следовательно, сдержанности в негативных эмоциях. Внешняя вежливость и приветливость важна на улице, в магазине, на работе. Улыбнуться и поприветствовать незнакомого человека на том простом основании, что вы встретились глазами во время выгула собачек, является нормой, а не позывом к личному контакту.

Подводя итоги, отметим, что успешное освоение основ речевого этикета и понимание национального характера народа, являющего носителем изучаемого языка, существенного облегчает изучение иностранного языка и укрепляет интерес к нему со стороны учащихся, особенно на неязыковых факультетах, так как в рамках программы иностранному языку отводится меньше часов, чем у лингвистов. Процесс изучения языка становится живым и непринужденным, полным ярких примеров и сравнительных характеристик, мотивируя учащихся к поискам новых глубин в иностранном языке, приучая к систематической работе над иностранным языком и облегчая в дальнейшем общение в разных сферах жизни.

#### Библиография

1. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. В поисках новых путей развития лингвострановедения. М., 1999
2. Вильсон Л. Русские проблемы в английской речи. Слова и фразы в контексте двух культур. М, 2007.
3. Гумбольд В. Характер языка и характер народа. Язык и философия культуры. М., 1985
4. Нелюбин Л.Л. Лингвостилистика современного английского языка. М., 1990
5. Ощепкова В.В. Язык и культура Великобритании, США, Канады, Австралии, Новой Зеландии. М.- СПб., 2006
6. Тарасов Е. Ф. Актуальные проблемы анализа языкового сознания // Языковое сознание и образ мира. М., 2000
7. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. М., 2000
8. Goffman E. Interactive ritual: Essays on face-to-face Behavior. N-Y., 1967
9. Katan D. Translating Cultures. St, Jerome Publishing, 1999
10. Yannen D. You just don't understand. N-Y., 1991